

HAGAGA

[VOL. I.]

No. 10.] JULY 1894

AIYANSH

NASS RIVER, B.C.

The phenomenal growth of *Uganda & Metlakatla*. Central Africa, and the popularity which the UGANDA Mission enjoys in missionary circles, remind one of the time when METLAKATLA too was a word to create enthusiasm.

In contemplating the history of these missions one cannot help noticing the dissimilarity of the methods employed, and the essential difference in the nature of the success achieved in each case.

After reading through the reports, there is left upon the mind a blended, yet distinct impression—somewhat like a composite photograph, of the work of each mission. With regard to Metlakatla one rises from the perusal of its history with a *village* as the leading idea, where a savage community is led by one man into a Christianized state of civilisation—a fascinating and truly heart-expanding picture! but, as subsequent events have proved, too much of an outward work.

On the other hand the leading idea one gathers from the accounts of the Uganda mission is that of a little *printing press*, from which fly abroad scores of vernacular *reading lessons*, portions of Scripture &c., into the hands of the people. We seem to see the missionary *always* translating, and the people constantly learning to read—not English, but *their own language*. And it has been by this simple, albeit laborious method, that a healthy evangelical Christianity has been developed there, whose bulwarks the combined intrigues

of heathenism, Mohammedism, and Romanism have sought to undermine in vain.

Had the *printing press* found a place at Metlakatla among the many other means there employed for the advancement of the Mission, such as *Salmon Cannery, Trading Store, Saw mill &c.*, there would be very little heathenism left around us to-day; for the Metlakatla mission was in existence nearly a quarter of a century before that of Uganda.

Since the advent of Bishop Ridley, however, a good deal has been done in and around Metlakatla to remedy this defect; but it is up-hill work, and being strange, its nature is hardly comprehended by the natives. Contributing nothing at first hand to their exterior appearance of advancement it incurs their contempt. But there is no doubt whatever, notwithstanding all that may be said to the contrary, it is only by means of the Vernacular that the *inner man* of the Indian can be really advanced, in this and the next generation, to that stage of Christianity and civilisation appropriated by his *outer man*.

Here and there the right ideas are at last taking root. Some time ago I had the pleasure of listening to an address by A. Wright of Aiyansh, on the subject of learning to read Nishga. Pointing to a spelling sheet he exclaimed:—

“Let us not despise these tiny syllables; but rather let us be very earnest in learning to read them. What! are they small things to us? No, they are rather the roots of everlasting life, for by them we shall know more about God.”

Well said, Indian Chief, well said! The printing press should be the *Gatling Gun* of every mission station.

The Hagaga is printed & published monthly (when possible) at Aiyansh Mission, by The Rev. J. B. McCullagh.

Spelling Lesson No 5.

oi*dalims oi*

boil

n. gasō; v.t. zam 'l ...

broil

n. minhēda; v.t. yaud.

coil

n. v.t. shait-dagiltqu.

foil

v.t. kbeyaz; sgahētqu.

moil

v.i. malgiuksqum wel.

soil

n. yip; v.t. shi-zēziksh.

toil

*n. & v.t. hafalisht.***oy***dalims oi.*

boy

n. 'lgū tgi'lqum giat.

coy

adj. wi'l zauḡdī 'l ...

hoy

n. wi slūbim bōt

joy

n. gan-lū-ama-gaud.

-loy

'le ḡap 'l algiuk.

-noy

'le ḡap 'l algiuk.

toy

n. an-bel-zabild.

-troy

*'le ḡap 'l algiuk***ou***dalims ou.*

flour

n. anāk.

hour

n. our.

lout

n. inkshqu.

proud

v.i. aziksh.

sour

*adj. mēlikshuk.**2 dalims ō*

four

adj. tkalpk.

mould

n. loḡim zēziksh; yanqu.

pour

v.t. ḡazd 'l

soul

*n. auzun.**3 dalims ū*

croup

wā 'l hashipqu.

group

n. wil-na-dal

soup

n. sūp.

wound

*n. nānaut; v.t. sḡeḡsan.**4 dalims ũ*could *kûd**'l diaḡlqu*should *shûd**'le dum yai. . . .*would *wûd**'le dum . . . :***ow***da'ims ou*

bow

v.i. belāḡsim dā.

cow

n. hanāḡim mismūs

crown

n. ḡakshdō.

gown

n. naḡ.

how

adv. wila; n'dal wila?

now

adv. ḡōn; al ḡōn.

sow

n. hanāḡim ḡwausau'.

vow

*n. & v.i. ēshqu zim ām.**2 dalims ō*

bow

n. hāukdaqu.

crow

n. ḡaougaoua.

grow

v.i. mas; v.t. shi-mas 'l.

low

adj. ḡiēu.

mow

v.t. ḡōz 'l habesqu.

row

n. niḡapḡāp; v.t. di-wāk.

sow

v.t. wand 'l

tow

n. ḡimist; v.t. kshancqu.

show

v.t. ḡwin-ḡiārd 'l

slow

adj. laltqu; alān,

Spelling Lesson No 6.

ew*1 dalims ū.*

blew

v.t. 'le shwan 'l.

clew

n. 'lit'im ansōk.

flew

v.i. 'le gibaiqu.

grew

v.i. 'le mas 'l.

Jew

n. wá 'l Git-jew.

screw

n. gal;ēliksum dābkansqu

slew

*v.t. yaz, yazd; shēgit.**2 dalims yū*

dew

n. kshi-mī-dip.

few

adj. 'libū; nigī hēlt.

hew

v.t. gōz 'l, yaz 'l (gan).

new

adj. sī.

pew

n. halidāim wilp-church.

skew

adj. giā'l shkī 'l.

yew

*n. wá 'l gan.**3 dalims ō*

sew

v.t. lipqu 'l.

shew

*v.t. gwin-giā'd 'l.***oe***1 dalims ō*

Aloe

n. wá 'l māi.

doe

n. hanaġim wān.

foe

n. t'an libelt-welt.

floe

n. wī lauiksim dāou.

hoe

n. ha-yaz-liksh-yans.

Joe

n. wá 'l giat.

roe

n. lān 'l lū wilim zim aks.

roe

n. giel 'l wila zapqu wān; hanaġim wān.

sloe

m. plumsim gilēlik.

toe

n. zōwin 'l ashai 'l giat, gan'l zāukst, gan'l dālīshqu.

woe

*n. wīdesim ganhāq'.*does *dūs**v.e. welt ge.*

goes

*v.i. dāou't ge.**2 dalims ū*

shoe

*n. zāuks.***ue***1 dalims ū*

blue

adj. gwishgwaushqu.

clue

v.t. tkal-huġiltqu.

flue

n. gan-miyēn.

glue

n. & v.t. zat'l'.-brue *imbrue**v.t. lū-māksh.*

rue

v.t. gwilksh-ētqus; āou.

sue

v.t. kshī-gwina 'l.

true

*adj. shimō'; shimōm'**2 dalims yū.*

cue

n. gaunsqu; mīgaunsqu.

due

adj. dum shēdawesqu,

hue

m. wil-giat 'l

spue

*v.i. & v.t. kshit.**3 dalims e*

guess

v.i. & v.t. guk.

guest

n. giāul 'l wantqut.

GIAL. Gilau ze ētqums *dshū*-in ist al' dew gan' due; al'wil nigī hōġiukt. Yaġai nēt 'l *dyū* 'l shira nōġiukim ētqust.

WORDS FROM SPELLING LESSON No 2.

Bead, *bīd*, *n.* giahōd; *v. t.* shigiahōd;
v. i. shigiahōdqu.

Bean, *bīn*, *n.* bīnst (winēk ge).

Beef, *bīf*, *n.* shmai-a-mismūs'.

Bed, *n.* kdā; —stead, hali-giēl.

Cheap, *tshīp*, *adj.* giēuim was'.

Cheek, *tshīk*, *n.* dau.

Deaf, *dej*, *adj.* zēg'; *v. t.* shi-zēg' (to
exclude one from hearing).

Dear, *dīr*, *adj.* gāgētqu.

Deck, *dek*, *n.* lakhō 'l ship.

Deck, —, *v. t.* nōd'n; to be— nōtqu.

Deer, *dīr*, *n.* wān.

Ebb, *eb*, *n.* wil 'lau'l aks. 'i

Egg, *eg*, *n.* 'lgimat.

Err, *er*, *v. i.* gīsh; lū-gīsh; hishyēl.

Eve, *iv*, *n.* yūqusa (*līmīk wil hauksht*).

Ewe, *yū*, *n.* gish-damtk.

Feed, *fīd*, *v. t.* gin; giban; yōgan;
v. i. gip; yōkqu.

Feel, *fīl*, *v. i.* ādik; *v. t.* spāl, bağ.

Fleece, *fīs*, *n.* ligimtk.

Geese, *gīs* *n.* hağ ('l *puraltqu'l* goose).

Green, *grīn*, *adj.* mīlatqu.

Head, *hed*, *n.* dum-gēs; Mīn; kshgāuk.

Heal, *hīl*, *v. t.* shi-āian; di-mautqu;
v. i. āian; mautqu.

Heel, —, *n.* depuğs.

Hem, *hem*, *n.* 'le ziyinkshuk; *v. t.* kboğan

Hen, *hen*, *n.* hanagim zōz.

Her, *hūr*, *pron.* nēt; —t; laut;(hanag.)

Here, *hīr*, *adv.* lak t'kōn; ash kōna.

Leaf, *līf*, *n.* yans' or yansh.

Leave, *līv*, *v. t.* anauld; qustağst; hou;
—behind, gina-q: *n.* anaulsqu.

Meek, *mīk*, *adj.* maukgim; maukqu.

Near, *nīr*, *adj.* gēim awā; dēlpqu.
gēim awā'i, *near me.*

Neck, *nek*, *n.* dum-lanīk.

Net, *net*, *n.* āt; *v. t.* shi-āt; muğ.

Peace, *pīs*, *n.* giaksh.

Peep, *pīp*, *v. i.* squina-giātqu.

Seat, *sīt*, *n.* halidā; an-dā; *v. t.* dād.

Sneeze, *suīs*, *v. i.* hadishwā.

Speak, *spīk*, *v. i.* algiuk.

Spear, *spīr*, *n.* g'in; *v. t.* gīalqu; *to*
throw a spear, gūkhaun.

Squeeze, *squīs*, *v. t.* damīksh; damīkshq

Tease, *tīs*, *v. t.* shi-bināl' gaud.

These, *thīs*, *pn.* dip kōna.

Vex, *veks*, *v. t.* lū shi-wantqu'l gaud.

Weak, *wīk*, *adj.* alishqum, alishqu.

Weave, *wīv*, *v. t.* gaund, gaundqu.

Week, *wīk*, *n.* ganōtqu.

PERSONAL PRONOUNS.

SINGULAR———GIGIAULIT.

1 Separable, and placed before Verb.

1 I		Ni
2 Thou		Mi
You		"
3 He	(<i>giat</i>)	T'
She	(<i>hanag</i>)	"
It	(<i>gian</i>)	"

2 Inseparable, affixed to the Verb.

1 Ii.
2 Thou <i>ligi</i> Youin.
3 He, She, Itt.

3 Dative, includes preps. to, for, with &c.

1 To me.		Lau
2 To thee <i>ligi</i> you,		Laun.
3 To him,	(<i>giat</i>)	} Laut.
" To her,	(<i>hanag</i>)	
" To it,	(<i>gian</i>)	

4 Accusative form, placed after Verb

1 Me,		Nē or nēi.
2 Thee <i>ligi</i> you,		Nin.
3 Him,	} ———	Nēt.
" Her,		
" It,		

Note. The plural forms will be exhibited elsewhere.

Wila dëltqu 'l Ganaou.

ZOG 'l Ganaou a'l gëim awā' 'l wil dāl Lalt, ni'l gi wel 'l Lalt a t' gani-wila gip 'le 'lgi'l Ganaou ge. Gusgau' l lū wantqu 'l gaud 'l Ganaou ash kōna gan sha-yēt dum t' gidūk 'l alaidim Galmaus. "Gëimgaudin laui, Galmaus," dia ge, "ām mi dum malil dum wila dëltqui a'l Lalt ge." "Aḡ ema' 'l dum wila welin, a'wil shim naknoḡ 'l Lalt ge," dia 'l Galmaus ge. Nil gan t' hazikshim uk gīnam 'l Ganaou ge 'l dup-kādīt 'l gwishmākshqu a t' giā'san 'l gaud 'l wī Alaid ge. Sī gōn di uk algi-uk 'l Galmaus ge, "Wliaii 'l dum welin," dia. "Didāl wī giat a'l 'le Zabum se, wī silqut; nigi di wil zēkt a'l tkanētqu 'l agō 'l gibit. Wai, ām mi dum doḡ 'l wī hēlt 'l kūba kōdziksh, mi gi ni-ḡapḡa-bim doḡt ge wetqut a'l āzep 'l Wi-giat ge wait awā' 'l wil lū dāl Lalt ge; sī gōn dum kshāuk 'l Wigiat, ni'l dum gi t' yokqu 'l wil dok 'l kūba lāuk ge a t' gipt ge, wait wil tkal-aḡ'iqut a'l wil dāl Lalt ge, ni'l dum gi t' uk di gipt," dia.

Yokqu 'l Ganaou ge shi-gaudqu tkōn, ni'l gi sī gōn 'l lū-ām' l gaudt a t' giā' l wil yuqu 'l gip 'l wī s'ilqum Galmaus ge 'l Lalt. "Vīdesim ksdā nē gōn!" dia 'l gaudt. Gi gup gilbel sha 'la kalāns hōna di hazikshim uk ukdak 'l Wigiat ge, ni'l git amgau 'le t' wil wā 'l lalt ge. "Dum hazikshim uk gau' lak zēziksh t'gōsht," dia. Nil gi welt ge daoult, di nigi t' wā 'l ligi Lalt laut; yai nēt 'l Ganaou ge 'l li-waiit, ni'l gi t' gipt. "Gīa am' l Ganaou a'l Lalt," dia ge.

GOSANSQU.

Christian, a ze ða mi dum wādan t'an libelt-welin a'l hadaḡqu a' dum dëltquin, dum gum lam ksdāin, a'wil dum uk di t' wilaouḡain 'l had'ihqu ge 'le haanin.

WA'LIN AIYOK:— "Gilau ze dëltquin gan ze ligi zaqu 'l gaudin. . . . Lev. 19. 18.

SI AIYOK:— an-ship-shī-bansqu, gilau ze dëltqu-shim. . . . Rom. 12. 19.

The Frog's Revenge.

A Frog once lived near to a Snake, and the Snake always managed to eat the Frog's offspring. So much troubled was the Frog on this account that she went off to consult a medicine man Crab. "Have mercy upon me O Crab," she cried, "please tell me how I may take vengeance on the Snake?"

"There may be no way of your doing it, for the Snake is very cunning," said the Crab. Thereupon the Frog gave two more blankets to sighten up the medicine-man's mind. Presently the Crab spoke again, "I know what you can do," he said, "there lives a great Giant here in our Town, a dreadful creature, who is never satisfied with all he eats. Now, you must get a lot of tiny troutlets, and arrange them in a row from the door of the Giant's house right up to the hole where the Snake lives; in due time the Giant will come out and will follow the line of little trouts eating them, until he comes to where the Snake lives, and then he will eat him also," said he.

The Frog followed this advice, and soon had the joy of seeing the dreadful Crab devour the Snake. "I have gained a great victory now," thought she. But two days after, the Giant was again hungry, and, remembering where he had found the Snake, said, "I will go to that place again." And he did go there, but found no snake; on the contrary he happened on the Frog, and devoured her. "A Frog is better than a Snake," said he.

APPLICATION.

Christian, if you bring evil upon your enemy in revenge, you will gain but a short victory, for the evil which you set in motion will also injure yourself.

OLD LAW:— Thou shalt not avenge nor bear grudge. . . . Lev. 19. 18.

NEW LAW:— Dearly beloved, avenge not yourselves. . . . Rom. 12. 19.

ST. JOHN XV.



Dip nē 'l shimōm s'an-vine,
ni l gi Nagwaudi 'l shi-andōintqut
laut.

2 Ni'l dum gi t' kba-gō l me'la
giel 'l anish 'l lū-hētqut laui 'le
a: gamāiit ge: ni'l dum gi t' ya' ai
shik-shakshan 'l me'la giel 'le gamāiit
ge, a'l dum wila anksh-yē'l dum ga-
māiit ge gan welt.

3 Nishim ist 'l shik-shaksqut gōn,
algiuk ge 'le di digagi laushim gan
welt.

4 Gan ām'l ganiwila lū-hāk-hōksqu-
shim laui. ni l dum gi di weli laushim.
N'da'l wila wel 'l anisht nigi t' lip di-
a' lqu dum gamāiit, ami ze ak gani-
wila lū-hētqut a'l zim s'an-vine, ni l
gi uk di nē laushim, a ze da ak gani-
wila lū-ma'squshim laui.

5 Lip nē 'l s'an-vine se, ni'l gi nishim
ist 'l ananishdi: ligi t' nā 'l dum gani-
wila lū-hētqut laui, gan'l wil di lū-
weli laut, ni l nēt ge 'l dum widesim
gamāiit: a l wil nigi mishim di-ag' lqut
ni dum shim agwi-zap 'l ligi agō a l
dāi

6 Ami ze ak ganiwila lū-hētqu 'l giat
laui, ni'l nel wil sha-ma' qut hōgiuket
'l anisht, ni l gi gwalqut, ni l gi t'
ksha: -do; 'l giat, ni'l gi t' 'ū-da ldit ge
a l zim anlaqu, ni'l gi mi' ldit.

7 Ami ze ganiwila lū-ma'squshim
laui, gan ze uk di wel 'l yō lim'esqui
lū-mānt ge laushim, mi dum shim gi
gwina'l agō'l hashashim, ni'l dum gi
weldantqut laushim.

8 'La nēt t'kōna se dum wil an' laum-
squ 'l Nagwaudi, a l dum widesim
gamāishim, ni l dum gan disciplesqui
laushim.

9 N'da t' wila shibani 'l Nagwaud ge
ni'l ni wila shibanshim: gan ām l gani-
wila lū-welshim a'l zim shibansqui.

10 Ami mi ze shim 'lōduk 'le yō lim-
esqui, ni l dum gi gani lū-welshim a l
'le zim shibansqui wilt ni wila 'lōduk
'le yō lim'esqui 's Ni' waudi, gan di lū-
weli a l zim shibansqut ge.

Límík'.

LAK SHILDA WIL WELUM.

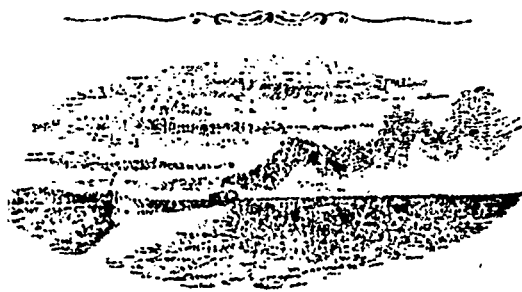
- 1 Lak shilda wil welum,
A dip dum gau'l wait dō:
Wait dō wil dā'l Lak-ām,
Lak āma zōziksh dō.
Ze āma dē'ntquin nōm,
Aná, Shimoigitqum.
- 2 Lak shilda wil welum,
'La h-sil 'l tquō-dāium;
Gum gwil spaldum 'l āmin
H l hī-yūq' 'l hūwāium.
Ze hōksquin laum spait sgēkq'
Aná, Shimoigitqum.

- 3 Lak shilda wil welum,
Záuk 'la t' ōium 'l gaub;
Z' an nē a'l 'le ēshquin,
Ze an liklindan nōm.
Ginam le giakshin laum,
Aná, Shimoigitqum.

- 4 Gaude l lak shilda gōn,
'La giāum 'l wil Lak-ām;
Tkā-gō'squ 'l ām ash gōsht;
'La yūq' 'l dum giazqum laut.
Ze gēim-gaudin laum,
Aná, Shimoigitqum.

Amen.

Tune—BACCA. 6 6's.



Anspekqu No 12.

ROOT Wisit.	VERBAL FORMS.		WILA ZATQU'L VERB.	CLASS 2.
	ACTIVE: <i>iksh</i> & <i>affix</i> .	PASSIVE: <i>-ikshqu</i> & <i>affix</i> .		CAUSATIVE: <i>iksha</i> & <i>affix</i>
dam <i>press</i>	damikshi <i>I press</i>	damikshqui <i>I am pressing</i>		damikshani <i>I cause to press</i>
gauz <i>pour (oil)</i>	gauzikshi <i>I annoint</i>	gauzikshqui <i>I am annointed</i>		gauzikshani <i>I cause to annoint</i>
g'az <i>pour (wtr)</i>	g'azikshi <i>I water (plants)</i>	g'azikshqui <i>I am drenched</i>		g'azikshani <i>I cause to water</i>
giau <i>float</i>	giauikshi <i>I float</i>	giauikshqui <i>I am floated</i>		giauikshani <i>I cause to float</i>
g'el <i>friction</i>	g'elikshi <i>I treat severely</i>	g'elikshqui <i>I am treated severely</i>		g'elikshani <i>I cause to treat severely</i>
had <i>swim</i>	hadikshi <i>I swim</i>	hadikshqui <i>I win the</i>		hadikshani <i>I make to swim</i>
'laz <i>tear (teeth)</i>	'lazikshi <i>I pick a bone</i>	'lazikshqui <i>I am pickca like a bone</i>		'lazikshani <i>I give...a bone to pick</i>
nä <i>pn. who</i>	nakshi <i>I marry (& my wife)</i>	nakshqui <i>I am married (I have a w)</i>		nakshani <i>I give in marriage</i>
në <i>pn. I</i>	nekshi <i>I annex (make my own)</i>	nekshqui <i>I am annexed</i>		nekshani <i>I cause to annex</i>
yau <i>wash</i>	yauikshi <i>I wash</i>	yauikshqui <i>I am washed</i>		yauikshani <i>I cause to wash</i>
waud <i>sell</i>	waudikshi <i>I offer for sale</i>	waudikshqui <i>I am offered for sale</i>		waudikshani <i>I commission to sell</i>
Z 11 <i>dried up</i>	zauikshi <i>I waste away</i>	zauikshqui <i>I reach dry land</i>		zauikshani <i>I starch the flow</i>

✻ Jul v. ✻

GIGIENUGESQU GAN'L AMADALUGESQU

- 1 **S** 6th aft. Trin. A'l gigiēnukqum gwinēshqu gan'l amadalugēsqu. *Phil.* 4. 6.
2 Sam. 1. Acts 9. 23. *E.* 2 Sam. 12. 1—24, ligi 18. 1 John 4. 7.
- 2 **M** 'La T' amgaudum Jehovah. *Ps.* 115. 12.
- 3 **T** Dum gi T' gumgwitqum. *Ps.* 115. 12.
- 4 **W** Dum gup kshi - gwinatdīt t'kōn laui. *Ezek.* 36. 37.
- 5 **T** 'La gēim dēlpqus Jehovah a'l t'kanētqus dip nēdīt t'an gigiēnukqut. *Ps.*
- 6 **F** Uk di T' 'limauml Haiqu ge 'l wil alalishqum. *Rom.* 8. 26. [145. 18.]
- 7 **S** A'l gigiēngwukqushim al zim Amet 'l Haiqu. *Jude.* 20.
- 8 **S** 7th aft. Trin. Lū gau'shim 'le āzept ge al doi'sishim, gi lamzu'kshim a'l
[zim wilpt ge a'l amadalugēsqushim. *Ps.* 100. 4.
1 Chron. 21. Acts 14. ; *E.* 1 Chron. 22. ligi 28. 1—21. *Matt.* 3.]
- 9 **M** Nēt ga t'an milgwauksit laui a'l amadalugēsqu, nēt ge t'an 'laudi. *Ps.* 50. 23
- 10 **T** Nil gi limikdīt a'l sī limik. *Rev.* 5. 9.
- 11 **W** Nigi dip wilai'k 'l dum wila hōgiukum gigiēngwukqum. *Rom.* 8. 26.
- 12 **T** Min, mi ze shi - wilainum al dum wila gigiēngwukqum. *Luke* 11. 1.
- 13 **F** Lak wil gwik gigiēngwukqu 'l giat. *Acts.* 16. 13.
- 14 **S** Hākqus ligi t' nā ya? ām'l dum gigiēngwukqut. *James* 5. 13. [5. 13.]
- 15 **S** 8th aft. Trin. Lū ām'l gauds ligi t' nā ya? ām'l dum limim psalmst. *James*
1 Chron. 29. 9—29. Acts 18. 24 wait 19. 21 *E.* 2 Chron. 1. ligi 1 Kings 3. *Matt.* 7. 7.
- 16 **M** Dum naknaiin 'l ambēi' al hīlūg, O Jehovah. *Ps.* 5. 3.
- 17 **T** 'La t' shakshant ge 'le algiuks Shimoigit lakha ge gan'l gigiēngwukqu.
- 18 **W** Tkanētqus 'le ha'alalishdin dum t'an amadaludin. *Ps.* 145. 10. [1 *Tim.* 4. 5]
- 19 **T** Gibaiit Nin 'l amadalugēsqu. *Ps.* 65. 1. [*Matt.* 21. 16]
- 20 **F** Kshi - wetqut a'l gazimāg'l sisōsit . . . mi wil lū-gaudan'l amadalugēsqu.
- 21 **S** Nin ist t'an gwik naknal gigiēngwukqu āwā'in 'l dum gau'l t'kanētqus 'l
[giat. *Ps.* 65. 2.]
- 22 **S** 9th aft. Trin. Shim gwina'l nil dum gi ginamtqut laushim. *Matt.* 7. 7.
1 Kings 10. 1—25. Acts 22. 23 wait 23. 12. *E.* 1 Kings 11. 1—15. ligi 11. 26. *Matt.* 11.
- 23 **M** Dum shi-lū-āmi 'l gagauddīt a'l zim wilp gigiēnugēsqui. *Isa.* 56. 7.
- 24 **T** Gilau ze lesu'tqushim a'l gigiēngwukqushim. 1 *Thess.* 5. 17.
- 25 **W** St. James. Shimōtqusim gwinēshqut a'l ak di laak-hētq' l gaudt. *Jas.* 1. 6.
2 Kings 1. 1—16. *Luke* 9. 51—57. *E.* Jer. 26. 8—10. *Matt.* 13. 1—24.
- 26 **T** Wakqu, ām'l gigiēngwukqushim laum. 2 *Thess.* 3. 1.
- 27 **F** Al dum wila shk'rl gēnuk al 'le algiuk Shimoigit lakha ge. 2 *Thess.* 3. 1.
- 28 **S** Nil gi t' anaul Shimoigit lakha ge 'le gwinēshqut. 1 *Chron.* 4. 10.
- 29 **S** 10th aft. Trin. Mi shim uk di 'limaumum al 'le gigiēngwukqushim.
1 Kings 12. Acts 28. 1—17. *E.* 1 Kings 13. ligi 17. *Matt.* 15. 1—21. [2 *Cor.* 1. 11.]
- 30 **M** Shim di-limik 'le ama-dalugēsqu a'l wil shait wan'l amāmit. *Ps.* 149. 1.
- 31 **T** Shim ama-daluges JEHOVAH. *Ps.* 150. 1.

MIGAUNSQU

6th, 7th, 8th, 9th, & 10th aft. Trin. :— Nil wila lizaltqu 'l Hali - squaitqu
Sha 'a kalān'l Shāim Trini'y. St. James, :— Tkal - hōksqu 'l Shait - wan a'l
sha t'hōna, dip wi' delkautqu 'le wila didēis 'l Apostle t'k'na.